

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Андреевой Екатерины Юрьевны на тему: «Синтаксические особенности построения текста на английском языке и его перевода на русский (на материале романа П. Курта «Анастасия. Загадка великой княжны»/ Kurth P. "Anastasia: the Riddle of Anna Anderson")» по специальности 10.02.04 – Германские языки, М., 2022

Независимо от того, какие социально-экономические и технические изменения происходят в современном обществе, художественный перевод не потеряет своей актуальности, требуя качественного описания лингвистических и технических аспектов.

Рецензируемое диссертационное исследование Е.Ю. Андреевой посвящено описанию ключевого аспекта организации текста оригинала и перевода – синтаксиса, который определяет его структурную целостность и экспрессивно-эмоциональное воздействие на читателя. Таким образом, **актуальность** описанной в работе темы объясняется сопоставлением текстов оригинала и перевода с точки зрения их синтаксической структуры, что может послужить основой для дальнейшего анализа современных художественных текстов на английском и русском языках. Кроме того, автор отмечает потребность в разработке системы различных приёмов, призванных усовершенствовать перевод с английского языка на русский с опорой не только на лексику, но и на синтаксическую составляющую.

Ставя цель комплексного описания синтаксических конструкций, используемых П. Куртом в романе «Anastasia: The Riddle of Anna Anderson», а также анализ синтаксических средств, к которым прибегает переводчик для передачи замысла автора, диссертант решает ряд задач: анализирует и обобщает основные направления изучения художественного текста; исследует синтаксическую организацию текста художественной литературы с позиций когнитивной лингвистики; выделяет и описывает основные особенности синтаксиса художественной речи; мотивирует целесообразность

исследования вертикального контекста при переводе текста художественного произведения жанра романа-биографии с английского языка на русский; выявляет и систематизирует синтаксические преобразования, которые возможно рассматривать как параметры адекватности перевода, отражая экспрессивно-стилистические особенности текста оригинала; рассматривает роль пунктуации в восприятии художественного текста.

Таким образом, избранный для анализа материал, ранее не излучавшийся с позиций синтаксиса оригинал и перевод романа-биографии П. Курта «Anastasia: The Riddle of Anna Anderson», решенные в работе задачи позволяют нам сделать вывод о безусловной научной новизне проведенного диссертантом исследования.

Работа не лишена теоретической и практической значимости, которые заключаются в углублении знаний о синтаксических особенностях построения художественного текста, несущих в себе экспрессивный оттенок. Так, исследование вносит вклад в развитие современного синтаксиса, поскольку впервые рассматриваются синтаксические средства, передающие мысли, чувства и переживания героев произведения, принадлежащего жанру романа-биографии, в оригинале и в переводе. Выводы, представленные в настоящей работе, могут быть успешно использованы при разработке специальных курсов по лингвистической интерпретации художественного текста, практике перевода при обучении переводчиков применению различных синтаксических приёмов в процессе перевода художественных произведений с английского языка на русский.

Работа логично построена и состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной научной литературы (261 источник). Глава 1 посвящена описанию композиционных, жанровых, лингвистических особенностей художественного текста. В Главе 2 автор описывает средства экспрессивности в романе-биографии П. Курта «Anastasia: The Riddle of Anna Anderson», уделяя особое внимание синтаксическим выразительным средствам. В Главе 3 представлены выводы

автора об особенностях перевода экспрессивных синтаксических средств с английского языка на русский, с учетом интертекстуальности (вертикального контекста), по следующим параметрам: решение проблемы единицы перевода для конкретной пары текстов, описание способов достижения переводческой эквивалентности и использования для этих целей необходимых переводческих трансформаций, пути преодоления асимметрии при переводе. В Заключение обобщены теоретические и практические результаты, полученные на каждом этапе исследования, обозначены его дальнейшие перспективы.

К числу **достоинств** диссертационного исследования мы относим:

1. Объем обобщенного и проанализированного в работе материала.
2. Оригинальность выбранных источников примеров.
3. Вывод автора о том, что *«инвертированные конструкции в структуре текста романа-биографии на английском языке в большинстве случаев используется для передачи плохого физического состояния и отрицательных эмоций героев произведения»*, который может быть далее использован в практике интерпретации и литературно-лингвистического анализа текста.
4. Выделение роли пунктуации, как одной из ключевых при интерпретации структуры и эмоциональной нагрузки произведений изучаемого жанра.

Завершая констатирующую часть отзыва и переходя к дискуссионной, хотелось бы еще раз отметить, что теоретические положения, вынесенные соискателем на защиту, не вызывают сомнений в их достоверности. Все задачи, поставленные соискателем в диссертационном исследовании, успешно решены.

Тем не менее, при чтении работы Андреевой Е.Ю. возникает ряд вопросов дискуссионного характера и необходимость отметить некоторые технические замечания:

1. Говоря о положениях, выносимых на защиту, автор на странице 9 текста диссертации, в положении 2 указывает, что *«эллиптические конструкции в тексте романа-биографии не только передают эмоции персонажей, но и отражают динамику происходящих событий и мыслительных процессов»*. Означает ли это, что данный стилистический синтаксический прием характерен лишь для художественных текстов жанра романа-биографии или это все же «универсальный» стилистический прием для текстов других жанров художественной литературы?

2. При описании пунктуационных экспрессивных средств текста оригинала и текста перевода можно ли сделать вывод о нарушении стиля автора под влиянием правил пунктуации переводящего языка? Каким образом в данном случае достигается экспрессивный эффект?

3. На наш взгляд, представляется избыточным отдельное описание теоретических аспектов функционирования переводческих трансформаций в § 7 Главы 3, а затем иллюстрация этих положений в пп. 8.1-8.4 § 8 той же главы.

4. В Заключение работы хотелось бы видеть более конкретные выводы, касающиеся объекта и предмета диссертационного исследования, которые представлены в разных частях основного текста работы.

5. К замечаниям технического характера хотелось бы отнести отсутствие пункта «Методы исследования» во Введении к работе и соблюдение требования «сквозной» нумерации источников в Библиографии.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости проведенного диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации

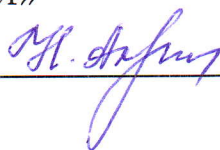
соответствует паспорту специальности 10.02.04 – Германские языки (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, оформление работы соответствует требованиям, представленным в приложениях № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Андреева Екатерина Юрьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры германо-романских языков и методики их преподавания
факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»

Ахренова Н.А.



Контактные данные:

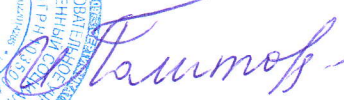
Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация: 10.02.19 – Теория языка

Адрес места работы:

140400, Московская область, г.Коломна,
ул. Зеленая, д. 30,
ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»,
кафедра германо-романских языков и методики их преподавания факультета
иностраных языков
Тел.: +7 (496) 610-15-76; e-mail: deutsch-kgpi@mail.ru

Подпись сотрудника ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет» Н.А. Ахреновой удостоверяю:

Проректор по научной работе, д.филол.н., доцент



И.Н. Политова
11 апреля 2022 г.